

公視戲劇

「斯卡羅」

客語台詞彙整

(學習用)

(四縣腔)

【劇中人物】

- 阿杰：客人+排灣混血个後生仔
- 村人、水仔：社寮庄个村人撈頭人
- 林老實：阿杰个阿爸
- 阿九：保力庄个頭人
- 蝶妹：女主角
- 瑪祖卡：蝶、杰个阿姆
- 朱一丙：柴城庄个頭人
- 阿九个阿姆
- Tokitok：斯卡羅酋邦大股頭、豬勝束社頭目
- 必麒麟 Pickering：英國買辦
- 李仙得 LeGendre：美國个領事
- 劉明燈：清國臺灣鎮總兵官

編輯說明：

- Hàgfa / 客話：
 - 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#)（四縣腔採 GHSRobert flavor）
 - 漢字：[教育部推薦客語漢字](#)
 - 局部讀音依南四縣腔（雖然劇中似以北四縣腔為主 @@）
- Hòh-ló-uē / Hòh-ló 話：
 - 羅馬字：[教育部臺灣閩南語羅馬字拼音方案](#)
 - 漢字：[教育部臺灣閩南語推薦漢字](#)
- Guānhuà / 官話 / Mandarin：
 - 羅馬字：[「漢語拼音」](#)
 - 漢字：[教育部標準字體（臺灣漢字）](#)
- 基於輔助學習臺灣本土語言之宗旨起見，本小冊不追求抄錄全劇「英語」及「官話」兩種語言之對白，僅以對戲連貫出現者為限。


Aiuanyu_愛灣語

編

v0.8beta (EP1~6 )

EP7~10 待校訂防雷供應；

★海陸腔版本登場★ (EP1~6)

 持續更新中)

最新版：

四縣腔

海陸腔

更新紀錄

如何收看原劇

提建議

參與編輯



EP1 vali kemasiljavek 海上的風

Cúnngǐn: Fánè Kied, lò gúigì, éndéu à
Hàngǐn zóng, íu ngǐn siibliug se
ě, oi íu sǐnngǐanlí!

村人： 番仔杰，老規矩，慳兜這客人庄，有人十六
歲咁，愛有成年禮！

Kied: Ngǎi he Haggángǐn, mǎ he fánè!
杰： 僱係客家人，毋係番仔！

Cúnngǐn: Ngía vùggá Sám Gùed Íanngi à!
Fánngǐn ámé, Hàngǐn ábá, ńg
ájì, mai bún mófán.

村人： 若屋下三國演義啊！番人阿姆，客人阿爸，
你阿姐，賣分毛番。

Sagtěu ńg qǐung se iung do tai,
du mǎ cùdsù, à bài bún ńg gífi
à! ńg ge sǐnngǐanlí lǒi à! Láu
sángfán sǐn hong Hàngǐn sám
tòd tèd! ńg qiu gogúan ě!

石頭你從細用到大，都無出手，這擺分你機
會啊！你个成年禮來啊！攞番身項客人衫
脫忒！你就過關咁！

Sùiè: Salǎu sénlí zóng, lìong pìen íu
tǔngteu, ciinè mǎ và pìen. Sǎngge
Hoglòngǐn mǎ giu, xìge Hàngǐn, me
mǎ sú! Zèu!

水仔：社寮生理庄，兩片有通透，秤仔無俚片。生个
學老人毋救，死个客人，乜毋收！走！

EP1

14:42

客：四縣腔

Lǐm Lòsiid: Tǐen mǎ ngá fun, láu
Hoglòngǐn qìong sùi
biangmiang, mǎ oi hi là!


林老實：田無吾份，攞學老人搶水拚命，無愛去
啦！

Á-Gìu: Ńg hed di Tùnglíangpú Hàggá
zóng, mǎ tensù ǒ?

阿九：你歇在統領埔客家庄，毋搵手喔？


Lǐm: Ngìong bán? He mǎ tensù, íu
oi séu ngá vùg? Ńg hǎn mǎng
láu ngá bú'ngǐong fi sìidlí.

林：仰般？係無搵手，又愛燒吾屋？你還𠵼攞
吾舖娘會失禮。


Á-Gìu: Ñg lǒi tensù, ngá tǐen, piog
lìong fun tǐen bún ñg.
Ngá laiè, me íu vùg hò hed!
He mǒ, Hàggá zóng, mǒ ngǐn
xìong oi ga fánè!
Ñgía laiè, gǐ qiu dèn tò Salǎu
ge tùsáng'è, zaigo 
tùsángzì a!

本來記錄「生」
(sén?)，但聽
演員講起來像 hen
的音，故改為存
疑。

阿九： 你來搵手，吾田，賤兩分田分你。
若俵仔，乜有屋好歇！
係無，客家庄，無人想愛嫁番仔！
若俵仔，佢就等討社寮个土生仔，再過
土生子啊！

Lǐm: Ngǎi vùggá ngǐn, qǐonpu 
zoha Hàggángǐn.
Cěusǎng Hoglòè, cǐi go
zúngxien lè he? Hng!
Ngǎi tǎn ñg hi zo ngimǐnǎ, mǎ
kǐu íu ngǐn bai, qiang kǐu ngá
laiè íu tǐen hò gáng;
he mǒ, ñg bai mǎge, ngǎi du hi
qǐm ñg!

從意思來推，加上
聽起來演員講「zu
he」，或許我還是
應該譯為「都係」
才對。但是不確定
為什麼演員不是唸
「du he」而是像
「zu he」？

林： 僱屋下人，全部做下客家人。
 樵城學老仔，刷過中線哩係？哼！
僱畛你去做義民爺，毋求有人拜，淨求吾
俵仔有田好耕；
係無，你拜麼个，僱都去尋你！

聽來是 Cěusǎng，
並不是「柴」的客
語音「cǎi」。依
salleytai 提供之資
訊，漢字改用「樵
城」。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Á-Kied!

林：阿杰！

Kied: Ngǎi ti ngá Ábá hi!

杰：偌替吾阿爸去！

Gìu: Nǚng siiblìug se lè. Haggángǐn o,
zòvàn oi gíngo ìa gúan, zang
zodèd son he taingǐn.

九：你十六歲哩。客家人喔，早晚愛經過這
關，正做得算係大人。

Lǐm: Bùd zùn hi!

林：不准去！

Gìu: Ngía laiè...

九：若俾仔……

Lǐm: Moiè zèu tèt, hegòng laiè iu xì
tèt, gía mé xì mǎ voi bionggo
ngǎi.

林：妹子走忒，係講俾仔又死忒，厥姆死母會
放過偌。

EP1

16:54

客：四縣腔

Lǐm: Těubài, hém nǚng hi Fùsǎng, nǚng gíang
do voi xì! Ìaha iu voi hi xíongcǐi?

林： 頭擺，喊你去府城，你驚到會死！這下又會去相
刷？

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Gómózii! M̃ he ñg, én qiu íu tĩen lè
la!

林： 孤盲子！母係你，慁就有田哩啦！

Kied: Ábá, íu sǒn hò ngám.

杰： 阿爸，有船好拈。

EP1

17:28

客：四縣腔

Á-Gìu:  Mǒ haglòn...

阿九： 無核卵……

粗口，很小聲，我
聽不出來，是參考
網友資訊。

EP1

21:00

客：四縣腔

Á-Gìu: Zunpǐ hǎn cèd tèt lè!

阿九： 圳埤還塞忒哩！

EP1

24:12

客：四縣腔

Lǐm: Qiu mong ńg ájì, di Fùsǎng ngìd'è hò go.

林：就望你阿姐，在府城日仔好過。

Kied: He Ámé ge zo sángfán ge cǐ pìed?

杰：係阿姆該做生番个刷撇？

Lǐm: Ẓng siiblìug se lè, di Lǒngkieu, ẓ he bún ngǐn cǐ xì, qiu he zo sángfánè cǐ ngǐn.

林：你十六歲哩，佇琅璫，毋係分人刷死，就係做生番仔刷人。

Lǐm: Íu láu ńg ájì gòng go lè, ńg siiblìug se, voi dai ńg hi Fùsǎng. Gǐ ẓ zònlǒi, én hi qǐm gǐ!

林：有摻你阿姐講過哩，你十六歲，會帶你去府城。佢毋轉來，慁去尋佢！

EP1

29:15

客：四縣腔

Gìu: Ẓng dòng sùimàg, bún sùi qiang lìug jìn ngía tǐen, ngá tǐen ẓ sùi sái sùi o? Ẓng oi hiùg Cěusǎng, ngǎi oi hiùg Bòlid, Tùnglíangpú!

九：你擋水脈，分水淨流進若田，吾田毋使噴水喔？你愛畜樵城，偌愛畜保力、統領埔！

.....

Sùi: Á-Gìu Góè, ñg láu sángfán piog ge
Tùnglíangpú, voi mǒ oi lè.

水：阿九哥仔，你摻生番牒个統領埔，會無愛哩。

31:40

Sùi: Á-Gìu Góè a, taigá ngiong ìd pu la,
hò mǒ?

水：阿九哥仔啊，大家讓一步啦，好無？

Gìu: Bòlid zodèd hiug àn dó ngǐn, ngǎi
hǎn oi láu sángfán piog
Tùnglíangpú?

九：保力做得畜恁多人，佢還愛摻生番牒統領埔？

.....

32:47

Gìu: Zéusǐin, gihǎge se'ngǐnè, kon ciigá
ge ábá, góng hi mǎi.
Qìong mǎ dò sùi, gǐ ìadéu ábá,
pagpag xì lè!
Hàggángǐn mǎ gíang zo ngimǐnǎ,
Tùnglíangpú, mǎ tui!
Sùimàg, ñg mǎ hò biong a, dèn ngá
ngǐn hi qìong!

九：朝晨，幾下个細人仔，看自家个阿爸，扛去埋。
搶母着水，佢這兜阿爸，白白死哩！
客家人母驚做義民爺，統領埔，母退！
水脈，你母好放啊，等吾人去搶！

Sùi: Á-Gìu Gó, m̃ hò zèu la!

水：阿九哥，毋好走啦！

35:50

Gìu: Ìaha, ñg zodèd biong sùimàg.

九：這下，你做得放水脈。

36:25

Gìu: Á-Sùi, Tùnglíangpú ge fò, voi séu do
Salǎu o!

九：阿水，統領埔个火，會燒到社寮哦！

EP1

38:20

客：四縣腔

Lǐm: Těubài Hàngǐn séu, ìa bài
Cěusǎng Hoglòè séu. Ìa vùg, he ñg
ámé qínsù hì ge.

林：頭擺客人燒，這擺樵城學老仔燒。這屋，係你
阿姆親手起个。

Lǐm: Macuka, ngǎi dai Á-Kied-è, hì qǐm
Tiab-Moi a, ñg oi bòfu én
ìdgángǐn tǒnǎn. A?

林：瑪祖卡，佢帶阿杰仔，去尋蝶妹啊，你愛保護
偲一家人團圓。啊？

Sǒnǎn: Oi! Hàggángǐn? Ngǎi qǐm gónfù!

船員：喂！客家人？僱尋官府！

Lǐm: Gónfù? Íu gónfù hǎn voi séu vùg
a? Zèu la!

林：官府？有官府還會燒屋啊？走啦！

.....

Lǐm: Hì kon íu màge dadqǐen ge a!

林：去看有麼个值錢个啊！

Kied: Ábá! Sǒnǎn!

杰：阿爸！船員！

EP1

40:00

客：四縣腔

Suì: Cěusǎng ngǐn lǒi bán fo mǒ oi ge a.
Ágóè, Salǎu nab fánzú, sǎngfánè
náu fánmǒè, náu sǒnǎn.
Dí sǒnǎn dui Salǎu zèu, sú zòn
Salǎu se siiqǐn,
nguǐ ngǎi láu sǒnǎn tensù, voi
cùdcò.

水： 樵城人來搬貨無愛个啊。
阿哥仔，社寮納番租，生番仔惱番毛仔，惱船員。
知船員對社寮走，收轉社寮細事情，
誤會僵膠船員搵手，會出草。

Lǐm: Tsuí--a, tǔng ǎng jia gí tǎu logsòg.

林： 水啊，同你借幾條絡索。


Suì: Fùsǎng lu dóng iàn a, siid bàu déu è a.

Giu sǒnǎn ge sònngǐun, là oi líang.

Hò. Logsòg.

Tiab-Moi ho, mǒ tincog qiu oi zòn lǒi lè.

Ìaha hi Fùsǎng, ngǔihiam la.

水： 府城路當遠啊，食飽兜仔啊。
救船員个賞銀， 這愛領。
好。絡索。
蝶妹响，無定著就愛轉來哩。
這下去府城，危險啦。

劇中華文字幕寫
「順便幫我領一份
吧」，但客話原意
似乎比較像是水仔
想要獨吞，與字幕
似有出入，有待官
方確認。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Dìau ngía mé lè...

Á-Kied! Zèu!

林： 屌若姆哩……
阿杰！走！

EP1

Lǐm: Zèu lè, mǒ haglòn ge.
Giag! Tincog voi do Fùsǎng qǐm ńg
ájì! Lǒi!

林： 走哩，無核卵个。
遽！定著會到府城尋你阿姐！來！

Kied: Ngǎi giáng sìid mǎ cùd ájì.

杰： 偌驚識母出阿姐。

Lǐm: Giaggiag!

林： 遽遽！

Lǐm: Téungǐuced. Díamdíam.

林： 偷牛賊。恬恬。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Ka hi déu ě, qiu he Fúnggòng, dai gǐ
hi bo gón!

林： 較去兜哋，就係風港，帶佢去報官！

Kied: Ábá mǎ hi ě?

杰： 阿爸母去哋？

Lǐm: Ngǎi hi lè, mà ngǐn láu ńg ámé
zoban a? Sa hi!

林： 偌去哩，麼人摻你阿姆做伴啊？續去！

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

屏東縣楓港鄉舊名
「風港」，依劇中
時代背景取舊名。

Lĩm: ĩadéu he ñg ábá cǐ go ge
téungĩuced.

"Lon cǐ ngĩn ge, tincog hĩungxì,"
ñg ámé gòng ge.

Boin.

林：這兜係你阿爸刷過个偷牛賊。
「亂刷人个，定著雄死」，你阿姆講个。
報應。

再細聽，像是
hĩung

EP1



EP2 sequljung 藍眼人

11:26

客：四縣腔

Tiab: Ádigù, ngǎi he Ájì. Ádigù.

蝶：阿弟牯，偃係阿姐。阿弟牯。

EP2

23:37

客：四縣腔

Kied: Ìa vi he nai? Ngǎi oi zòn hi qǐm Ábá.

杰： 這位係哪？佢愛轉去尋阿爸。

EP2

24:26

客：四縣腔

Kied: Ábá oi dai sǒnǎn lǒi qǐm ñg, bún
téungǐuced cǐ xì tèt lè, Ájì.

杰： 阿爸愛帶船員來尋你，分偷牛賊刷死忒哩，阿姐。

Tiab: M̃ hò xìong Ábá lè, ngǎi kon dò ñg,
ngǎi qiu ónsím lè.

蝶： 母好想阿爸哩，佢看着你，佢就安心哩。

Kied: Ngǎi va dò voi ngin m̃ cùd Ájì.

杰： 佢話着會認母出阿姐。

Tiab: Ájì ngin dèd cùd ñg a. Lǒi. Ñg zai go
soi gá ìd há ẽ.

蝶： 阿姐認得出你啊。來。你再過睡加一下地。

EP2

26:07

客：四縣腔

Kied: Ájì, hǎi tèt tai ẽ.

杰： 阿姐，鞋忒大也。

Tiab: Giag déu ẽ. Lỗi! Oi hi láu ẵg ónfu.

蝶： 遽兜哋。來！愛去攆你安戶。

Tiab: Di Fùsǎng, ẵ hò gòng fánfa.

Ìa vi íu ẵg ma ẵg sángfánè, ẵ hò
sǐnngin.

Ha ngi bài, qiu hẵg ìa tǐau lu zòn
hi.

蝶： 在府城，毋好講番話。
這位有人罵你生番仔，毋好承認。
下二擺，就行這條路轉去。

.....

Tiab: Fùsǎng ẵ voi íu ẵg séu ngía vùg.

蝶： 府城毋會有人燒若屋。

EP2

27:02

客：四縣腔

Tiab: Dènidha do dàsagcǒng, oi ngíunnai.
Mỗ bún dà, ẵ voi cùdsíi.

蝶： 等一下到打石場，愛忍耐。無分打，毋會出師。

Kied: Ngǎi zò qiu di Ábá ge cùdsíi lè.

杰： 僱早就在阿爸該出師哩。

EP2

Tiab: Ádigù!
Ádigù!

蝶： 阿弟拈！
阿弟拈！

Kied: Ájì.
杰： 阿姐。

Tiab: Ǻgdéu hi nai a? Hǎn ǎ zòn hi
ísánggùan?

蝶： 你兜去哪啊？還毋轉去醫生館？

Kied: Ngǎi geha hi con ngoisùi.
杰： 僱該下去賺外水。

Tiab: Ngoisùi? Gúi síinè dablǎu, hi nai ě?
蝶： 外水？歸身仔落潦，去哪哋？

Kied: Ngíam sǒnè.
杰： 拈船仔。

Tiab: Ǻavi ǎ he Lǒngkieu, Fùsǎng ge sǒnè,
du íu zù'ngǐn ě.

蝶： 這位毋係琅璫，府城个船仔，都有主人哋。

EP2

Kied: Gòng sángfánè, ngǎi zo-mǎ-dèd
sǐnnngin;
Tǒngsánngǐn, iu kǐeu dò mǎ qiong.

杰： 講生番仔，佢做毋得承認；
唐山人，又喬着無像。

EP2



EP3 sasekauljan 僕人

2:37

客：四縣腔

Gìu: Lǒngkieu, mǎ gónfù!

九： 琅璫，無官府！

EP3

4:10

客：四縣腔

Sùi: Nai qiong ńgdéu Hàngǐn, hǎn hi
ngíam sǒn.

水： 哪像你兜客人，還去拈船。

Gìu: Gónfù gòng a, Lǒngkieu, "gimti fóngpú"! Bún én ìadéu, "cii sáng cii mied"!

Xì sǒnǎn, qiu hém én ìadéu, ná sángfán ge ngǐntěu gáucái, gieu fad ge qǐen?

Tiēngóngngìd, Tǔng'id, lǒi sú ngǐntěu, ngǎi cùdmien!

Sa há lǒi, ǎng sǒng sán! Láu Tǔng'id ge ngǐntěu bún sángfánè!

Gòng, ngǎi tai gǐ ìadéu a, giàigiàd tèd! Ngǎi oi piog zòn Tùngliangpú!

九：官府講啊，琅璫，「禁地荒埔」！分偲這兜，「自生自滅」！

死船員，就喊偲這兜，拿生番個人頭交差、繳罰個錢？

天光日，通譯，來收人頭，佢出面！

續下來，你上山！摻通譯個人頭分生番仔！

講，佢替佢這兜啊，解決忒！佢愛躉轉統領埔！

EP3

6:20

客：四縣腔

Gìu: Téungǐuced, he Fúnggòng ge pìen ge Tǒngsánngǐn, sén dèd láu sángfán mǒ kiungiong la! Ai!

九：儸牛賊，係風港該片個唐山人，生得摻生番無共樣啦！唉！

Sùi: Ǒsǐi sěu, ngǎi voi cùlǐ.

水： 毋使愁，佢會處理。

EP3

11:40

客：四縣腔

Gìu: Ngiadpiang voi ce ngǐn! Ngǎidéu he
góbùdjiong ge! Ngǎidéu, nangngoi
qǐm visò hed!

九： 熱病會遭人！佢兜係高不將个！你兜，另外尋位
所歇！

EP3

27:00

客：四縣腔

Tiab: Hǎi gòi hò lè, hi zose! Hi a!

蝶： 鞋改好哩，去做事！去啊！

EP3

34:00

客：四縣腔

Kied: Ìa, Ájì lu hong siid, ñg bún ngǎi ge
qǐen mai ge.

杰： 這，阿姐路項食，你分佢个錢買个。

Tiab: Ñg hi giái hong o?

蝶： 你去街項喔？

Kied: Hǎn mǎng do giái hong a.

杰： 還𠵼到街項啊。

EP3

34:24

客：四縣腔

Tiab: Bionggóng, ñg hǎng giái hong, zòn íséngùan.

蝶： 放工，你行街項，轉醫生館。

Kied: Gǐdéu voi ma ngǎi sángfánè.

杰： 佢兜會罵僱生番仔。

Tiab: Ñg táng dó lè, qiu táng mǎ dò lè.

蝶： 你聽多哩，就聽毋着哩。

EP3



EP4 sacemecemel 蠻荒之境

1:52

客：四縣腔

Tiab:  Ádigù!

原文僅是呼喚弟弟
之用語，可能因為

蝶： 阿弟牯！

Tiab: Qĩm fũngmòè zo ngĩa bòngĩn,
góngiun m̃ voi qĩm ngĩa mǎfǎn a.

蝶： 尋紅毛仔做若保人，官軍毋會尋若麻煩啊。

英語語境會稱呼名字、「Brother」另有其他用法，所以英文字幕寫的是名字，連帶也影響華文字幕。不然華文字幕翻譯成「弟弟」也應該沒問題吧。

Kied: Tincog oi hi Fùsǎng bán sagtǔu? Zo-
m̃-dèd lǐu há lǒi zàng vùg **he**?

杰： 定著愛去府城搬石頭？做毋得留下來整屋係？

Kied: Gǐdèu he oi séu vùg'è, ngǎi kong hi
zotǔu iung nǎi mǎi tèt.

杰： 佢兜係愛燒屋仔，佢園去灶頭用泥埋忒。

Kied: Biong zòn hi la. Mǒ tifóng hò kong
ě.

杰： 放轉去啦。無地方好園地。

Tiab: Ngǎi zo màge oi kong a?

蝶： 佢做麼个愛園啊？

EP4

3:55

客：四縣腔

Macuka: Ngǎi ìd vùg **ká** ngĩn, mǒ visò hò hi
ě, mog séu, ngǎi ciigá zèu.

瑪祖卡： 佢一屋下人，無位所好去地，莫燒，佢自家走。

EP4

6:10

客：四縣腔

Kied: Voi dai ngǎi ájì zèu, qiu giag zèu!

杰： 會帶佢阿姐走，就遽走！

EP4

7:03

客：四縣腔

Tiab: Ìa bún ńg.

蝶： 這分你。

Kied: Ìa vùg he Ámé dai dèn éndéu hì ge,
ńg ǎ xiong zòn lǎi, mǎ xióngkón,
hǎn íu ngǎi.

Ngǎi láu gǐ zàng hò.

Ńg zèu la, gidèd zòn lǎi kon ngǎi.

杰： 這屋係阿姆帶等偲兜起个，
你毋想轉來，無相干，還有佢。
佢摻佢整好。
你走啦，記得轉來看佢。

EP4

22:05

客：四縣腔

Tiab: Ngǎidéu oi lǎi qǐm sǎnǎn ge!

蝶： 佢兜愛來尋船員个！

Gìu: Sǎnǎn mǎ di ìa! Mǎ dí hì naivi lè!

九： 船員無在這！毋知去哪位哩！

Gìu: Ờg ìa zàg sàngfánè, dai fũngmófán
lǎi, zèu a!

九： 你這隻生番仔，帶紅毛番來，走啊！

Tiab: Ỡ bún ngǎidéu ngib cún, voi íu ka
dó fũngmófán lǎi.

Gǐdéu voi séu cúnè, láu ỡg tẻubài
séu ngá vùg kiungiong.

蝶： 毋分僱兜入村，會有較多紅毛番來。
佢兜會燒村仔，撈你頭擺燒吾屋共樣。

Gìu: Tẻubài, séu ngía vùg, he góbùdjíong
ge. Geha gòng go lè, cún dùhong,
mỗ sỡnǎn, zèu la!

九： 頭擺，燒若屋，係高不將个。該下講過哩，村肚
頂，無船員，走啦！

Tiab: Cẻusǎng tẻungỡn tincog voi dóng
tiong. Gỡ bún ngǎidéu ngib cún qỡm
sỡnǎn,

fũngmófán láu Cẻusǎng zòn pẻnú,
ỡg he fũngmófán ge xìduitẻu.

蝶： 樵城頭人定著會當暢。佢分僱兜入村尋船員，
紅毛番撈樵城轉朋友，你係紅毛番个死對頭。

EP4

Tiab: Dai ngǎi hi ǎng ngíamsǒn ge tifóng,
ngǎidéu zang bún ǎng qǐen.

蝶：帶偃去你拈船个地方，偃兜正分你錢。


EP4

27:10

客：四縣腔

Tiab: ǎng tǔbài láu ngá bá, ngá mé
giug cùd Bòlid Zóng,
ngá bá he Haggángǐn ǎ! Cǔsǎng
tǔngǐn gòng ge.

蝶：你頭擺摻吾爸、吾姆逐出保力庄，
吾爸係客家人吔！樵城頭人講个。

Giu: ǎng ábá, he  magmagfúng zèu
cùd lǒi ge Haggángǐn,
dui sán ge pìen zèu cùd lǒi ge
Haggángǐn, gǐ mǎ siid gòng he?

九：你阿爸，係拍拍風走出來个客家人，
對山該片走出來个客家人，佢毋識講係？

Tiab: Sán ge ge pìen, he naivi ǎ?

蝶：山个該片，係哪位吔？

這個詞我只能聽出
音像是
「màmǎfùng」，
所幸社群朋友協助
輾轉提供正確的
詞。[萌典](#)

Gìu: Múnsùdpú a, gǐ ciigá gòng ge a.
 Dai dèn ìd zàg sángfán ge
 semoiè, gòng me he Múnsùdpú
 ge sángfánè, pulog ge
 siiiiongngǐn a.
 Sii dò kǐguai ho? Ngǎi me he a!
 Bòlid Zóng a, mǎ súliu
 lǎilubùdmǐn ge ngǐn.

「蟀」的音是查徐兆泉詞典的，但聽演員講起來有點像「Múnsuepú」，也許是「率 soi」。

九：蚊蟀埔啊，佢自家講个啊。
 帶等一隻生番个細妹仔，講乜係蚊蟀埔个生
 番仔，部落个使用人啊。
 試著奇怪响？佢乜係啊！
 保力庄啊，毋收留來路不明个人。

這個詞似乎沒得查，我依中華民國民法「使用人」的相似意義姑且用之。待官方確認。

Cúnngǐn: Těungǐn, voi zèu ẽ.

村人：頭人，會走吔。

Gìu: Hǎn íu ngoingǐn, voi lǎi
 Lǒngkieu mǎ?

九：還有外人，會來琅璦無？

Tiab: Mǎ voi íu ngǐn zai go lǎi lè.

蝶：毋會有人再過來哩。



EP5 tinaidayananga cavilj a maljaljekuya 百年恩怨

12:16

客：四縣腔

Kied: Ńg ẵ gidèd lè? Ngăi hẵn gidèd. Ńg lĩkói Lỏngkieu, củn ngăi láu Ábá, xìong Ámé ge sẵijied, ngăi qiu voi sỏng lỏi. Gỉ dàgbài du hẵng ìa tẵau lu, dai dẻn ngẵidẻu hi ge pẻn sunẵ, gỏng zai gohi, qiu he pulog, gía ge vủg. Gỉ báumỉ, hẵn he zỏn dò ge, di ge gosỉn.

杰：你毋記得哩？佢還記得。你離開琅璫，存佢摻阿爸，想阿姆个時節，佢就會上來。佢逐擺都行這條路，帶等佢兜去該片樹林，講去，就係部落，厥个屋。佢包尾，還係轉到該，在該過身。

這段裡的「逐擺」、「樹林」剛好都和閩南話相近 XD

Ge pẻn sunẵ, qiu di miendàng.
該片樹林，就在面頂。

Tiab: Ngăi xìong hỉlỏi lẻ. Ńg lủu di ìa, ngăi hỉ qỉm pulog.

蝶：佢想起來哩。你留在這，佢去尋部落。

Kied: Ngăi tẻn ẵg hi.

杰：佢踅你去。

Tiab: Ngǎi giáng voi cùd siiqǐn, ngǎi qidgá
hi. Ge tǎu lu, fai hǎng.

蝶： 佢驚會出事情，佢自家去。該條路，壞行。

EP5



EP6 venalet 叛變

12:20

客：四縣腔

Lǐm: Macuka, mǎ pa, ngǎi hi qǐm iog'è.
Kied'è, lǒi!

林： 瑪祖卡，母怕，佢去尋藥仔。
杰仔，來！

Gìu: Hǎn mǎ bán zèu! Ngiadpiang voi ce
ngǐn ge! Séu!

九： 還毋搬走！熱病會遭人个！燒！

EP6

以下草稿狀態 · 防雷慎入

EP7 aljak a vavayan na mazazangiljan 福爾摩莎公主

2:42

客：四縣腔

Gìu: Ng̃ zodèd cùd gídóè ng̃n? Fug di
Lǒngkieu ngibkieu, góngiun ìd zàg
me zèu ǎ tèd.

九： 你做得出幾多仔人？伏在琅璫入口，官軍一隻乜
走毋忒。

EP7

3:30

客：四縣腔

Gìu: Hè! Kiungha cùdciin là! Ngǎi me
voi sùnsiìd ng̃n, nai íu lidhi mied
ngía zóng là!

九： 嘿！共下出陣哩！偌乜會損失人，哪有力氣滅若
庄啦！

Bíang: Màge "kiungha cùdciin"?...

丙：麼个「共下出陣」？……

Gìu: Ngǎi mǒ ànngǐong xiòng lè! Nǚg lè?

Xiòng cùd ìdبان ge ngǐn o?

九：佢無怎樣想哩！你哩？**想**出一半个人哦？

EP7

4:30

客：四縣腔

Gìu: Ên láu sángfánè, mǒ lǒivóng à,
sángfánè ge siiqǐn ò, Salǎu qìdgá
cùlí.

Ngǎi zònhi, guí zóng sòiu ge mǔn,
fúng hìlǒi.

九：僂摻生番仔，無來往啊，生番仔个事情喔，社寮
自家處理。佢轉去，歸庄所有个門，封起來。

Sùi: Hò a! Kiungha dèn xì a.

水：好啊！共下等死啊。

Gìu: Màge a?

九：麼个啊？

EP7

5:50 ?

客：四縣腔

Sùi: Siid dèd hì?

9:50

客：四縣腔

Tiab: Ǒgdéu deb xì meuè golǒi, ngá mé
zang popiang ge.

蝶： 你兜擲死貓仔過來，吾姆正破病个。

Kied: Ájì...

杰： 阿姐……

EP7

21:00

客：四縣腔

Gìu: Hegòng a, Cěusǎng mǒ lǐu anpu, láu
ngǎi fug di ge Lǒngkieu lu kieu,
góngiun mǒ tincog ngib mǎ dèd.

九： 係講啊，樵城無留暗步，摺倕伏在該琅璦路口，
官軍無定著入毋得。

Suì: Lìà fa, dèn gian Zùngbín'gón zang
gòng là. It-píng A-hiann tincog dóng
xióng táng ge a. A ñg ngǐntěu logti,
Cěusǎng me sàngsii. Hanbài (Ha
ngi bài) ò, qiu mǎsì láu ñg xióngcǐ
ge là!

「下二擺」符合這邊的語意，但聽來像「han 擺」，不知是有連音效應，還是演員發音問題。（我對客話真的還有蠻多不瞭解的）

水： 這話，等見總兵官正講啦。一丙阿兄定著當想聽个啊。啊你人頭落地，樵城乜省事。下二擺喔，就毋使摻你相刷个哩！

我聽演員唸這個
「就」感覺有點像
臺語「tiō」

Gìu: Ñg gòng mâge!

九： 你講麼个！

EP7

27:00

客：四縣腔

Sùi: Á-Gìu Góè, Cěusǎng ìd qíen ñg bàg
ngǐn, lǐ sánhong ge sǎngfán dǒng
iǎn à;
Bòlid, xi bàg ngǐn, và sǎn bién,
sǎngfánè bo íansǔ ò, ñgdéu
Hàngǐn, qiang zodèd tiauh hòi qǐu
zòn Tǒngsǎn. Sǎngfánè voi gáu
híungsù? Tincog dà hìlǒi. Sǎngfánè
di sǎn dù gíhá bàg ngǐan, gìug dèd
zèu he? Ēn Lǒngkieu, gíhá toi lè, me
zèu mǎ téd là.

水： 阿九哥仔，樵城 1 千 5 百人，離山頂个生番當遠啊；保力，400 人，俛山邊，生番仔報冤仇喔，你兜客人，淨做得跳海泗轉唐山。生番仔會交凶手？定著打起來。生番仔在山肚幾下百年，逐得走係？慁琅璦，幾下代哩，乜走毋忒啦。

Hegòng, bún Zùngbín'gón dí ñg
bùn xìong pug gíadéu ě, hahaha...

係講，分總兵官知你本想伏厥兜地，哈哈……

Gìu: Dìau ńg áme à! A? Ẓg me zansǎin, ńg me íufun là!

九： 屌你阿姆啊！啊？你乜贊成、你乜有份啦！

Sùi: Gòngseu ge là! Bionghá...

水： 講笑个啦！放下……

聽不清楚，需要協助 QQ

Gìu: Cěusǎng ìd qíen ńg bàg ńgǎn, gǐdéu oi sǐn gíunkǐ, ńgǎi pug di naiha du mǒ iung là! À! Íeusuzìi la. Íeusuzìi.

九： 樵城 1500 人，佢兜愛升軍旗，佢伏在哪下都無用啦！啊！夭壽子啦。夭壽子。

Sùi: Ngǎi ǎ cog, ńgǎi ǎ cog.

水： 佢母著、佢母著。

Gìu: Xìong hoi ńgǎi o? A? Ngǎi láu ńg gòng là! Ngǎi zèutěumǒlu, xíen cǐ Salǎu, zai bún Zùngbín'gón dǒntěu!

九： 想害佢哦？啊？佢攞你講啦！佢走投無路，先刷社寮，再分總兵官斷頭！

EP7

32:00

客：四縣腔

Mé: Těungǎn mǒ těu, qiu ǎ he těungǎn à! Ẓg ǎ gíang dogtěu he mǒ?

姆： 頭人無頭，就母係頭人啊！你母驚剝頭係無？

Gìu: Ài. Ge pìen ò, góngiun, oi dogtëu; ìa pìen lè, sángfánè oi cùdcò, lìong tǎu lu du mǒ túng à.

九： 唉。該片喔，官軍，愛剃頭；這片哩，生番仔愛出草，兩條路都無通啊。

Mé: Sángfánè sú zòn hi Tùngliangpú, càd zònlǒi ge ngǐn, zúlǎu gíelǎu, hed du . Sèu tèd Tùngliangpú ge tǐen ò, sa hálǒi, voi kiad lìong lè.

姆： 生番仔收轉去統領埔，撤轉來个人，豬寮雞寮，歇都 。少忒統領埔个田喔，續下來，會缺糧哩。

Gìu: Zaigo qǐm, Á-Suìè cǒnfa, hém sángfánè, láu Tùngliangpú piog bún ngǎi?

九： 再過尋，阿水仔傳話，喊生番仔，摻統領埔躉分僱？

Mé: Gǐ mǎ voi láu ñg cǒnfa là. Gǐ càg tèd Tùngliangpú, càg tèd, hò hì xíngē me?

姆： 佢母會摻你傳話啦。佢拆忒統領埔，拆忒，好起新个母係？

「母係」感覺有連音變成 me

Gìu: Ò, sángfánè gáudai ge, lǐmsǐ gáuvonsò tintin là.


九： 喔，生番仔交代个，臨時交換所定定啦。

Mé: Ìd **kuai** tùti kung zo ge, mǒ ngǐn dà zù'i a? Á-Suì mǒ oi, Cěusǎng me mǒ oi, qiu dèn ǎng o? Tùnglíangpú ná ǎ zònlǒi lè la. Xìong go há ìd pu **nai**.

姆：一**塊**土地空做該，無人打主意啊？阿水無愛，樵城乜無愛，就等你哦？統領埔拿母轉來哩啦。想過下一步哪。


Gìu: Ngǎi go ǎ háhi ò, mà ngǐn qìong Tùnglíangpú, ngǎi qiu cǐ gohi ò!

九：佢過母下去喔，麼人搶統領埔，佢就刷過去喔！

Mé: Ài. Gìhá toi lè, éndén láu Cěusǎng,  ngǐ mǒ lǒi, ngǎi mǒ hi, mǒ jin ía mǒ tui, xìong kon a è lìong pìen, mǒ qìong zèu màge, ía mǒ qìong dò màge me?

姆：唉。幾下代哩，偲等摻樵城，你無來，佢無去，無進也無退，想看啊仔兩片，無搶走麼个，也無搶着麼个母係？

母的「你」似乎都是 ngi，有點北苗、新竹口音？

Gìu: Zo mà ? Oi láu Hoglò gòngfǒ? Gìhá toi ngǐn ge íansǔ, qiu ànnǐong qín **é**?


九：做麼？愛摻學老講和？幾下代人个冤仇，就恁樣清了？

Mé: Ngǐdéu hi gian góngiun, hǎng kiung tǎu lu, hi ge sǐjièd mǒ giegàu, zònlǒi, me mǒ son sii me?

姆： 你兜去見官軍，行共條路，去个時節無計較，轉來，乜無算事毋係？

Gìu: Hegòng, Cěusǎng síinkǐ? Ngǎi he tèn gǐ hǎng qiedlu o?

九： 係講，樵城升旗？佢係跣佢行絕路哦？

Mé: Ngǐn dó  gai lu à, ǎ voi he qiedlu là. Hegòng Cěusǎng síinkǐ, ǎg oi bì gǐ, hǎn oi man déu sín.

梅芳阿姨唸 gai XD
腔調很明顯

姆： 人多个路啊，毋會係絕路啦。係講樵城升旗，你愛比佢，還愛慢兜升。

EP7

以下草稿狀態・防雷慎入

以下草稿狀態 · 防雷慎入

EP8 ljangudan 獵物

20:17

客：四縣腔

Mé: Và sángfánè ge pìen ge vǐxǐong,
dàg ngìd oi hi sǔn ó. Sángfánè
tincog voi lǎi.

姆： 俚生番仔該片个圍牆，逐日愛去巡哦。生番
仔定著會來。

Gìu: Ngǎi di a.

九： 俚知啊。

Cúnngǐn: Těungǐn, gón'gíun do ě.

村人： 頭人，官軍到咗。

Mé: Ngibtù kon sǐisǐin, cùdmǔn kon
sǐigí. Tèd zò là!

姆： 入土看時辰，出門看時機。忒早啦！

Gìu: Ámé à, ńg ẳ he gònɡ à, ńgĩn dó
ge lu, ẳ he qiedlu a? Cễusắng
síinkỉ o.

九： 阿姆啊，你毋係講啊，人多个路，毋係絕路
啊？樵城升旗喔。

Mé: ńgĩn hắn ẳ la là.

姆： 人還無鱗啦。

Gìu: A?

九： 啊？

Mé: Lu hong qiang íu Cễusắng,
gón'gíun, mỗ kon dò sắngfánè a.
Zo-ẳ-dèd bún góngíun ńgĩb
zóng. Bun gắdẻu di zóngkẻu
dẻn.

姆： 路項淨有樵城、官軍，無看着生番仔啊。做
毋得分官軍入庄。分佢兜在庄口等。


Gìu: Hẻ, hegònɡ à, gón'gíun he ẳ
xìong dẻn, he zẻu tẻd lẻ ne?

九： 嘿，係講啊，官軍係毋想等，係走忒哩呢？

Mé: ẳ voi zẻu la. Qiang Cễusắng
síinkỉ, mỗ Bòlid, gón'gíun mỗ
cỏitỉau là.


姆： 毋會走啦。淨樵城升旗，無保力，官軍無才
調啦。

Énli oi gón'giun láu sángfánè
pihab énli,
énli sii ciinè, Lǒngkieu ge ciinè,
và gón'giun là pìen, sángfánè
voi giang;
và sángfánè là pìen, gón'giun
voi pai.

 Lìaha, liong tǔu ciintǔu sii
kúngge me?

聽來像 liha，該不
會梅芳阿姨有饒平
腔還是詔安腔的背
景？

Énli hǎn mǎng síinkǐ, gón'giun
tincog voi lǒi biong gínlióng.
M̃ hò bún gón'giun ngib zóng,
sángfánè di sán dàng me kon
dèd dò,
gǐ me voi lǒi biong gínlióng.
Domí, énli kon liong pìen, nai
pìen gínlióng ka jìug,
énli qiu và nai pìen. A?

僇俚愛官軍攆生番仔配合僇俚，
僇俚  是秤仔，琅璫个秤仔，
僇官軍這片，生番仔會驚；
僇生番仔這片，官軍會敗。
這下，兩頭秤頭是空个毋係？
僇俚還旨升旗，官軍定著會來放斤兩。
毋好分官軍入庄，生番仔在山頂乜看得着，
佢乜會來放斤兩。
到尾，僇俚看兩片，哪片斤兩較足，
僇俚就僇哪片。啊？

是有腔調也用「是
sii」當作繫詞嗎？

Cúnngǐn: Gón'giun dèn do du m̃ dĩau lè.

村人：官軍等到佇毋著哩。

Mé: Ha. M̃ voi zèu là. Gĩ hǎn oi ńg
giaggiag cùdhi lè! Hè, hi kon,
kon giadéu, bún gì dó gínlióng,
ha?

姆：哈。毋會走啦。佢還要你遽遽出去哩！嘿，
去看，看厥兜，分幾多斤兩，哈？

Sèuxím Tiab Moi à! Gí bún
gón'giun, sèugíngàmlíong o.
Těubài, ńg voi séu gia vùg, cǐ
gia mé ge íansǔ, qǐung go tíen ò.
小心蝶妹啊！佢分官軍，少斤減兩哦。頭
擺，你會燒厥屋，刷厥姆个冤仇，重過天
喔。

EP8

25:00

客：四縣腔

Tiab: Tùngliangpú ge siiqǐn, Zùngbín'gón
voi pai ńgǐn lǒi cǎ.

蝶：統領埔个事情，總兵官會派人來查。

Gìu: Těubài, séu ngía vùg, he
góbùdjíong.

九：頭擺，燒若屋，係高不將。

Tiab: Těubài ge siiqǐn...

蝶：頭擺个事情……

Gìu: Ìa bài ẵg zònlǎi zo tũng'id, hegòng
à, xìong oi jia dèn gón'gíun bo
íansǔ, ẵgǎi ẵm voi bionggo ẵg à.

九： 這擺你轉來做通譯，係講啊，想愛借等官軍報冤
仇，佢母會放過你啊。

EP8

37:20

客：四縣腔

Tok: Gusò, ẵg ẵm voi síinkǐ, me ẵm voi láu
ngoingǎn ge  gíundui tensù.

故所，你母會升旗，乜母會摻外人个軍隊搵手。

演員們（尤其夏靖
庭）北四縣音為
giuncui

Gìu: ẵg zodèd dàpai ngoingǎn ge gíundui
mǎ?

九： 你做得打敗外人个軍隊無？

Tok: Bòlid tensù, qiu zodèd.

保力搵手，就做得。

Gìu: Tensù, zodèd. Tùnglíangpú, mai
bún ẵgǎi.

九： 搵手，做得。統領埔，賣分佢。

Tok: Zùxién ge tùti, zo-ẵm-dèd mai.

祖先个土地，做毋得賣。

Gìu: Ha'ngibài láu ńg zo sénlí, ẳ xìong
gíngo Salǎu, ẳgǎi ciijìab ngib sán,
láu ńg zo sénlí?

九： 下二擺攞你做生理，毋想經過社寮，佢直接入
山，攞你做生理？

Tok: Ngoingǎn zo-ẳ-dèd ngib sán, he
zùxíen ge gúigi. Zo sénlí, dui Salǎu.
外人做毋得入山，係祖先个規矩。做生理，對社
寮。

Gìu: Zo ngía pěnúu, oi fucùd dóng taige
toiga! Cěusǎng, láu ngoingǎn ge
gíundui, zo pěnúu là! ẳgǎi voi bien
gǎi iadéu ge tidngǎn. Mỏ ná dò
iddéuè dúngxi, ià toiga ẳgǎi 𠂆 ẳ fỏ!

九： 做若朋友，愛付出當大个代價！樵城，攞外人个
軍隊，做朋友啦！佢會變佢這兜个敵人。無拿着一
兜仔東西，這代價佢𠂆毋和！

Tok: Pěnúu, ẳ voi tò àn dó!
朋友，毋會討恁多！

Gìu: Bòlid láu ńg tensù, dà ngoingǎn ge
gíundui; dà 𠂆, ẳg láu Bòlid tensù.
Cěusǎng ngǎn tẻd dó, zỏvàn voi siid
tẻd Bòlid.

九： 保力攞你搵手，打外人个軍隊；打𠂆，你攞保力
搵手。樵城人忒多，早晚會食忒保力。

suan ?

Tok: Giug zèu ngoingǎn ge gíundui, he oi
fífug Lǒngkieu bǜnlǒige iong'è!
逐走外人个軍隊，係要恢復琅璫本來个樣仔！

Giu: Màge du ǎ dàb'in, gáu màge pěn'íu
là!

九：麼个都毋答應，交麼个朋友啦！

Tok: Tùngliangpú bǜnlǒi dàb'in piog
bún Salǎu.
統領埔本來答應贖分社寮。

Giu: Ńg gòng màge? Salǎu Á-Sùi, láu Ńg
piog Tùngliangpú?

九：你講麼个？社寮阿水，摻你贖統領埔？

Tok: Ìaha, sú zònlǒi, piog bún Ńg.
Tǐen'góngngìd, ngǎi pai ngǎn, lǒi ná,
siidlǒng. Ńg biong do zóngtǔu
nobi, ná dò ě, ngǎi qiu dí, pěn'íu ge
sǐn'ì.

這下，收轉來，贖分你。天光日，佢派人，來
拿，食糧。你放到庄頭外背，拿着哋，佢就知，
朋友个誠意。

Giu: Ńg me giai téd sán dùhong cò ge
giho, ngǎi qiu dí sán dùhong ǎ he
gimti, ngǎi zodèd ngib sán láu Ńg zo
sénlí.

九：你乜解忒山肚項草个記號，佢就知山肚項毋係禁
地，佢做得入山摻你做生理。

...

Gusò m̃ he pěn'íu lè o?

故所母係朋友𠵼𠵼?

EP8

45:42

客：四縣腔

LeGendre:

“ *O vraie et lamentable image de la
vie !*

*La joie entre par où la douleur est
sortie !*

*Le bonheur prend le lit d'où fuit le
désespoir !*

*À ce qui naît le jour Dieu fait place
le soir ;*

*La coupe de la vie a toujours même
dose,*

*Mais une main la prend quand
l'autre la dépose,*

*Hélas ! et si notre œil pouvait
parfois sonder*

*Ces coupes de bonheur qui semblent
déborder,*

*Ne trouverions-nous pas que chaque
joie humaine*

*Des cendres et des pleurs d'un autre ”
est toujours pleine ?*

Alfonse de
Lamartine, 'Jocelyn',
le 20 juillet
1800' (感謝法比歐
臉書提供全文)

真實而可悲的人
生形象
歡樂進入痛苦的
發源地
幸福是絕望的泉
源
白天誕生
上帝在晚上將其
讓位
生命之杯總是有
相同的劑量
一隻手拿起它
時，
另一隻手將它放
下
唉！如果我們的
眼睛
有時能探測到
這些滿溢的
幸福之杯
我們會不會發現
人間的喜悅
總是充滿灰燼和
淚水？

EP8

以下草稿狀態・防雷慎入

以下草稿狀態 · 防雷慎入


EP9 sikavaljut 活下去

1:50

客：四縣腔

Giu: Ài. Sán dùhong, cò e giho,
sángfánè mǒ gài tèt.

九：唉。山肚項，草个記號，生番仔無解忒。

Mé: Zúè siid  ǎ zúcoi, bún ngǐn siid
tèt lè, zú voi ngo xì, sa hálǒi von
ngǐnè. Mǒ siidlǒng lè. Ciinè voi
qǐa nai pìen, dóng qíncù me?

梅芳阿姨似又混到
Hòh-ló

姆：豬仔食个豬菜，分人食忒哩，豬會餓死，續
下來換人仔。無食糧哩。秤仔會斜哪片，當
清楚毋係？

Giu: Mǒ tincog ò, sángfánè voi bún
én ngib sán, ngǎi iung ǎm, láu
gǐdéu von déu siidlǒng.

九：無定著喔，生番仔會分慁入山，僱用鹽，摻
佢兜換兜食糧。

Cúnngǐn: Á-Suìè lǒi cúnhèu ě!

村人： 阿水仔來村口吔！

Gìu: Mǒ tincog ò, sángfánè hém gǐ lǒi
cǒnfa ě!

九： 無定著喔，生番仔喊佢來傳話吔！

EP9

2:25

客：四縣腔

Gìu: Ǒng he láu ngǎi, mái siidlǒng?
Sángfánè ge pìen, mǒ séuxìd o?

九： 你係摻僵，買食糧？
生番仔該片，無消息哦？

Suì: Qiuson íu ò, me ǎ he màge hò
séuxìd.

水： 就算有喔，乜母係麼个好消息。

Gìu: Zóbú'ngìd, sángfánè lǒi Bòlid, gòng
voi láu Tùngliangpú piog bún ǎng!
Ǒng di ge dúng ò, mèd xǎu mèd pì!

九： 昨晡日，生番仔來保力，講會摻統領埔躉分你！
你在該中喔，滅燄滅燄！

Suì: Ngǎi qiang piog dò fóngti ě,
Tùngliangpú qiu séu tèd ě, gáuidsò
me he à.

水： 僵淨躉着荒地吔，統領埔就燒忒吔，交易所乜係
啊。

Gìu: Zùngbín'gón, gòng dò zo dò! Ngǎi
láu Zùngbín'gón gòng, Tùngliàngpú
bún ñg jiam hi lè, gǐ gòng, gǐ voi
cùlí.

Sa hálǒi, ngǎi láu Cěusǎng fún
Tùngliàngpú, Tùngliàngpú, mǎ he
sángfán ge lè!

九： 總兵官，講着做着！佢嚟總兵官講，統領埔分你
佔去哩，佢講，佢會處理。
續下來，佢嚟樵城分統領埔，統領埔，母係生番
个哩！

Sùi: Tùngliàngpú, qín báumí hǎn he ñg
ná hi ẽ.

Gamqia Á-Gìu Gó ge gauhiun.

水： 統領埔，盡包尾還係你拿去地。
感謝阿九哥个教訓。

Ge tòsáng'è ò, mǒ siid pagmì ge
miang à, ge cáè he ngǎi qidga láí lǒi
ge.

Zóng dù ge sám tǎu ngǐu à, qǐon du
cǐi tèd lè, hǎn mǎ la siid.

該土生仔喔，無食白米个命啊，該車仔係佢自家
拉來个。

庄肚个三條牛啊，全都刷忒哩，還毋罈食。

Á-Gìu Gó à, bún déuè siidlǒng à, hò
mǒ?

阿九哥啊，分兜仔食糧啊，好無？

Gìu: Hahahahaha... Nǝ geha gònǝ ẽ, nǝ
mǝ siid pagmì ge miang à!

九：哈哈哈哈哈……你該下講哋，你無食白米个命
啊！

Sùi: Ngǎi lǎu nǝ zo ngǐu zo má,
ngǎi lǎu nǝ zo ngǐu zo má,
ngǎi lǎu nǝ zo ngǐu zo má!

水：𠵿𠵿你做牛做馬，
𠵿𠵿你做牛做馬，
𠵿𠵿你做牛做馬！

Gìu: Ngǎi qidǵa ge siidlǐong ò, du mǎ la lè!
Mog gònǝ ngǐuè, zúè, me mǎ la sái ò!

九：𠵿自家个食糧喔，都毋罈哩！莫講牛仔，豬仔，
乜毋罈嘅喔！


Sùi: Nǝ lǎu It-píng Hiann fún
Tùnglíangpú, mǎ gíang fún dò fóngti
he? Hohoho...

水：你𠵿一丙兄分統領埔，毋驚分着荒地係？呵呵
呵……

EP9

5:38

客：四縣腔

Tsuí: Kín kuah! Kín kuah! Tiū-á bē ,
Hàn-lâng bô ài tsiáh, lán lâi
tsiáh! Lán lâi tsiáh!

水： 緊割！緊割！稻仔袂 𠵿，漢人無愛食，咱來食！咱來食！

Cúnngĩn: Òi! Zo mâge sú ngá vồ!

村人： 喂！做麼个收吾禾！

...

Tsuí: Thóng-niá-poo, guá ê! Guá ê! Guá ê! Guá ê! ...

水： 統領埔，我个！我个！我个！我个！……

EP9

7:26

客：四縣腔

Gìu: Zai go ìd zàg ngiad, toè qiu hò
gòd ẽ. Ìa, tǐenti bien fóngti!
Tǐenti bien fóngti!

九： 再過一隻月，稻仔就好割哋。這，田地變荒地！田地變荒地！

Gǐ kiad lǐong, kiad dèd lǐen
mǒsugge vǒ du gòd ẽ!
佢缺糧，缺得連無熟个禾都割哋！

Tùnglíangpú, gón'gíun séu ge
à!
Gón'gíun, ñg dai lǒi ge!
Tùnglíangpú, voi iu bún ñg séu
tèd mǒ? Ñg gòng ẽ!

統領埔，官軍燒个啊！

官軍，你帶來个！

統領埔，會又分你燒𠵼無？你講地！

Dai gón'gíun lǎi, ìa ìdqìed qiu
zutin là!

帶官軍來，這一切就註定哩！

Tiab: Ngǎi mǎ dí voi àně. Ngǎi qiang
hímong, séu vùg ge siiqǐn, mǎ
voi zaigo fàdsén là.

蝶： 僱母知會恁仔。僱淨希望，燒屋个事情，
母會再過發生哩。

Gìu: Ngǎi láu Cěusǎng, voi láu
ňgdéu sángfánè cǐ qiangqiang.

九： 僱樛樛城，會樛你兜生番仔刷淨淨。

Tiab: Ngǎi hen Lǒngkieu, hen ñg
ìadéu!

Vǎn ngá mé miang lǎi!

蝶： 僱恨琅璫，恨你這兜！
還吾姆命來！

Pickering: Enough! That's enough I said.
Enough!

Are you a killer? Are you a
savage?

Gìu: Ñg xìong oi ngoingoi, íu hǎn
go faige siiqǐn voi fàdsén do
ngía sǐn hong! Ñg vùn xì ge à!

九： 你想愛  外外，有還過壞个事情會發生到若身項！你穩死个啊！

Hòh-ló 有「激外外」，演員客話聽來像 giog？是激 gieb 嗎？暫時還不確定-客話係用哪字。

Tiab: A-Tsuí Hiann...

蝶： 阿水兄……

Tsuí: Thóo-senn-á mā ũ pèh-bí thang hó tsiáh--ah. Guá ē-tàng tsiáh pèh-bí--ah, ha.

水： 土生仔嘛有白米通好食矣。我會當食白米矣，哈。

EP9

10:05

客：四縣腔

Jūnguān: Dàrén, Bǎolì shēngqí le.

軍官： 大人，保力升旗了。

Líu: Nǐ, zǒu!

劉： 你，走！

Gìu: Zèu ě.

九： 走吔。

LeGendre: The rice isn't ready for harvest.

EP9

33:00

客：四縣腔

Cúnngǐn: Òi! Fánè Kied!

村人：喂！番仔杰！

Kied: Ngá jì dì nai?

杰：吾姐在哪？

Cúnngǐn: Ngǎi ìadéu me xìong qǐm gǐ,
zaigo zo ìd bài "sǐnngǎnlí", zòn
taingǐn.

村人：佢這兜乜想愛尋佢，再過做一擺「成年禮」，
轉大人。

Aio? Ìd bòg'è mǒ kon dò, gìn lǒi
gìn qiong sǎngfánè liò... Hoho...

唉唷？一駁仔無看着，緊來緊像生番仔
了……呵呵……

Kied: Xìong oi bún sǎngfánè cùdcò
he?

杰：想愛分生番仔出草係？

Cúnngǐn: Díau màge! Nǎg gòng màge xǎu!

村人：屌麼个！你講麼个齎！

EP9

以下草稿狀態・防雷慎入

以下草稿狀態・防雷慎入

EP10 ljayar 瘟疫

(像完全無人講着客話 XD)



特別致謝：

- 社群

臺中市余曉婕老師

sallytai

徐瑞蓮小姐

管燕蕾小姐

Theo Yeh

花蓮縣黃瑞香老師

- 詞典

教育部常用詞辭典（民間查詢介面「萌典」）

教育部認證詞彙

徐兆泉四縣腔

- 軟體

BlueGriffon

Sublime Text

VS Code

GitHub

源流明體

源石黑體

jf open 粉圓

Google 雲端硬碟